

VERÖFFENTLICHUNGEN  
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

Herausgegeben von  
Annemarie v. Gabain und Wolfgang Veenker

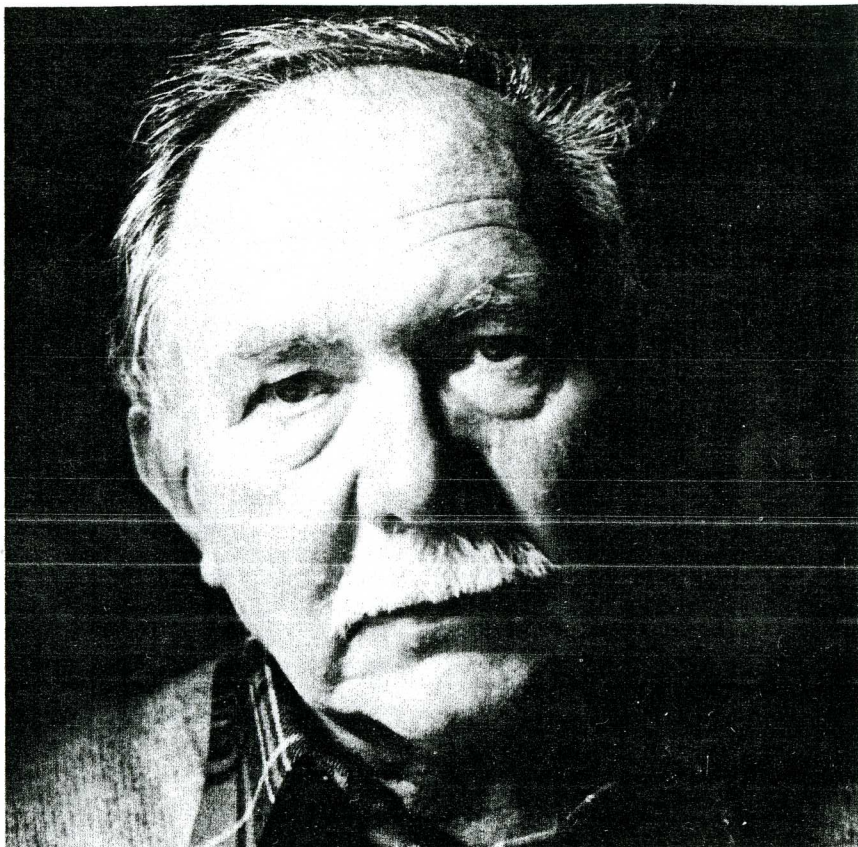
Band 18

Documenta Barbarorum

Festschrift für Walther Heissig  
zum 70. Geburtstag

1983

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN



*Walther Heissig*

# Documenta Barbarorum

Festschrift für Walther Heissig  
zum 70. Geburtstag

Herausgegeben von  
Klaus Sagaster und Michael Weiers

книга  
из библиотеки  
*Александра  
Юрченко*

1983

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

## INHALTSVERZEICHNIS

KLAUS SAGASTER Zu Walther Heissigs zweiter Festschrift . . . . .	IX
MICHAEL WEIERS Walther Heissig und die deutsche Mongolistik nach dem Kriege . . . . .	XI
Bibliographie . . . . .	XVI
CHARLES R. BAWDEN (London) Inĵanasi's Romantic Novels as a Literary Tour-De-Force . . . . .	1
LAJOS BESE (Budapest) The Naming of Characters in Mongolian Folk-Tales . . . . .	11
ROLAND BIELMEIER (Bonn) Zum Alter eines Lautwandels im Ladakhi . . . . .	17
FRIEDRICH A. BISCHOFF (Hamburg) A Tibetan Glossary of Mongol „Editorial“ Terms . . . . .	22
Д. ЦЭРЭНСОДНОМ (Улаанбаатар) Монгол яруу найргийн зарим нэр томъёоны гарал үүслийн асуудалд . . . . .	28
FRANCIS WOODMAN CLEAVES (Harvard University) The Second Chapter of an Early Mongolian Version of the Hsiao Ching . . . . .	39
Ts. DAMDINSUREN (Ulan-Bator) Corrections of Misprints and Errors in Tibetan Printings of Kanjur Made by Dandar Agramba . . . . .	47
HELMUT EIMER UND PEMA TSERING (Bonn) Sun zlog – Abwenden von Störungen . . . . .	55
EMEL ESIN (Istanbul) Descriptions of Turks and „Tatars“ (Mongols) of the Thirteenth Century, in Some Anatolian Sources . . . . .	81

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

*Documenta barbarorum*: Festschr. für Walther Heissig zum 70. Geburtstag

hrsg. von Klaus Sagaster u. Michael Weiers.

Wiesbaden : Harrassowitz, 1983.

(Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; Bd. 18)

ISBN 3-447-02426-7

NE: Sagaster, Klaus [Hrsg.]; Heissig, Walther:

Festschrift; Societas Uralo-Altaica: Veröffentlichungen der Societas . . .

Alle Rechte vorbehalten. © Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. Photomechanische und photographische Wiedergabe nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages. Diese Arbeit wurde mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft und des Landes Nordrhein-Westfalen gedruckt. Gesamtherstellung: MZ-Verlagsdruckerei GmbH, Memmingen. – Printed in Germany.

VI	Inhaltsverzeichnis	
WALTER A. FRANK (Bonn)	Tamang-Legenden aus dem oberen Trisuli-Tal in Nepal . . . . .	88
HERBERT FRANKE (München)	Nichtchinesische Ortsnamen im Quellgebiet des Huang-ho nach den Aufzeichnungen der Expedition unter Qubilai (1281) . . . . .	100
WOLFGANG FRANKE (Kuala Lumpur)	Notes on Some Ancient Chinese Mosques . . . . .	111
MARTIN GIMM (Köln)	Verlorene mandjurische Übersetzungen chinesischer Romane . . . . .	127
MICHAEL HAHN (Bonn)	Vararucis Gāthāsataka – eine Analyse . . . . .	143
ROBERTE HAMAYON (EPHE, Paris)	Derision lamaïque du chamanisme, derision pastorale de la chasse chez les Bouriates de Bargouzine . . . . .	152
ARTHUR T. HATTO (London)	Jantay. A Kirghiz Lament for a Chieftain, dated 1867–1869 . . . . .	186
SHIRÔ HATTORI (Yokohama)	Vowel Harmony or Consonant Harmony? . . . . .	196
HANS-RAINER KÄMPFE (Bonn)	mGon po skyabs' rGya nag čhos 'byuñ als Quelle des Čindamani-yin erikes . . . . .	203
GYÖRGY KARA (Budapest)	Zur Liste der mongolischen Übersetzungen von Siregetü Gūūši . . . . .	210
RUDOLF KASCHEWSKY (Bonn)	Ptolemäus – und der kupferfarbene Berg Padmasambhavas . . . . .	218
HANS-JOACHIM KLIMKEIT (Bonn)	Das manichäische Königtum in Zentralasien . . . . .	225

Inhaltsverzeichnis	VII	
LÁSZLÓ LŐRINCZ (Budapest)	Natur- und Gebrauchsgegenstände als übernatürliche Elemente in den Heldenliedern von Mansut Emegenov . . . . .	245
С. Ю. НЕКЛУДОВ (Москва)	Тюркские сюжеты о Гесере и их отношение к монгольским версиям . . . . .	253
WILFRIED NÖLLE (Peking)	Erinnerungen an W. A. Unkrig . . . . .	262
NIKOLAUS POPPE (Seattle)	Zum Motiv der dankbaren Tiere in der mongolischen Volksdichtung . . . . .	267
IGOR DE RACHEWILTZ (Canberra)	Qan, Qa'an and the Seal of Güyüg . . . . .	272
SH. RASHIDONDUK (Bonn)	Words of Wisdom and Words of Mockery – Remembered by an Old Mongol . . . . .	282
Б. РИФТИН (Москва)	Неизвестный сюжет восточномонгольского сказа . . . . .	286
Y. RINČINDORĬI (Peking)	Baryu-yin tooli bolun oirad-un tooli-yin neitelig sinji ba öbermiče ončaliy-un tuqai . . . . .	293
KLAUS RÖHRBORN (Giessen)	Gruppenflexion und Komposition im Türkischen . . . . .	317
ANDRÁS RÓNA-TAS (Budapest)	Tibet . . . . .	324
VERONIKA RONGE (Bonn)	Vorkehrungen zum Schutz von Kleinkindern in Tibet und in der Mongolei . . . . .	330
KLAUS SAGASTER (Bonn)	Kesar, der islamische Antichrist . . . . .	341

Г. Д. САХЖЕЕВ † Эрэ Согто Мэргэн . . . . .	349
ALICE SÁRKÖZI (Budapest) Incense-Offering to the White Old Man . . . . .	357
HENRY SERRUYS C.I.C.M. † A Note on Two Place Names in Mongolia . . . . .	370
GIOVANNI STARY (Venedig) Drei mandschurische „Opferschriften“ Kaiser Ch'ien-lungs aus dem Jahre 1743 . . . . .	382
EDWARD TRYJARSKI (Warschau) Vom <i>Bängü</i> und von der Steinbaba zum <i>Nišan</i> . . . . .	390
KÄTHE U.-KÓHALMI UND GÉZA URAY (Budapest) Bemerkungen zu Ge-sar-Illustrationen . . . . .	398
VERONIKA VEIT (Bonn) Das Testament des Sečen Qan Šoloi (1577–1652) . . . . .	405
MICHAEL WEIERS (Bonn) Der Mandschu-Khortsin Bund von 1626 . . . . .	412

IGOR DE RACHEWILTZ (Canberra)

QAN, QA'AN AND THE SEAL OF GÜYÜG\*

Two of the most important 'mots de civilization' of Inner Asia are undoubtedly the titles *qan* and *qa'an* (*qayan*), the origins of which are lost in the prehistory of the Altaic languages.<sup>1</sup> These titles have been the subject of investigation by several distinguished scholars, such as K. Shiratori, B. Ya. Vladimircov, P. Pelliot, L. Hambis, F. W. Cleaves, L. Krader, H. F. Schurmann, L. Ligeti and G. Doerfer, to mention only the authors of some of the most important contributions.<sup>2</sup> Valuable, however, as these contributions are, we still lack a comprehensive historical survey which takes into account all the available sources, including evidence from coins. The present tentative review is an attempt towards comprehensiveness with regard to the use of *qan* and *qa'an* by the Mongols in the twelfth, thirteenth and fourteenth centuries, fixing as *terminus ad quem* the collapse of the Mongol Yüan dynasty in A.D. 1368. Unfortunately, space limits make it impossible for me to dwell on the sources as I would wish, and my choice of references and illustrations is, therefore, confined to the essentials.

The turning point in our survey is the year 1229 in which Ögödei, the third son of Činggis-qan, was elected to succeed his father as supreme ruler of the Mongol world-empire. Accordingly, we shall divide the survey in two parts: (A) the use of *qan* and *qa'an* before 1229, and (B) the use of *qan* and *qa'an* after 1229.

A. Before 1229

1. *Qa'an* was not used as a title by the tribes of Mongolia or by Činggis-qan.
2. *Qan* was used as:
  - a) the title borne by the elected leaders of important tribes or peoples (*ulus*), such as the Mongqol, e.g. Qabul-qan, Qutula-qan, Ambaqai-qan; the

\* This is a revised version of my paper 'The Use of *Qan* and *Qa'an* Amongst the Mongols, 12th–14th Centuries', read at the XXIV Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (P.I.A.C.), Jerusalem, 17–22 August 1981. I wish to express my sincere thanks to my friend Prof. Dr. Michael Weiers of Bonn for supplying the excellent photograph of Güyüg's coin reproduced in this paper, and to Ing. Leonardo Piras of Rome for the careful tracing of Güyüg's seal, also reproduced here.

- Kereyit, e.g. To'oril/Ong-qan; and the Naiman, e.g. Buyuruq-qan, Inanča-bilge-qan, Tayang-qan, Gücülük-qan;
- b) the title borne by the leaders of tribal confederations, including Činggis' pan-Mongolian nation, hence Činggis-qan, Ĵamuqa-qan;
- c) the title employed by the Mongols and, presumably, other tribes of Mongolia, for the rulers of other countries and the leaders of important tribes or tribal confederations outside Mongolia, e.g. Altan-qan of the Kitat, Burqan-qan of Qašin or Tang'ut, Arslan-qan of the Qarlu'ut, Qan Melik of the Qangli;
- d) a term (~ *qa*;<sup>3</sup> pl. *qat*) designating the leader of a tribe or confederation, the ruler of a nation, and the powerful nature spirits in the Altaic shamanistic conception of the world. See the *SH: tus qan, qa ergü-*, *qamuq-un qat, qajar usun-u ejet qat*, etc.;<sup>4</sup>
- e) a term (~ *qa*) meaning 'qan-ship', i.e. 'rulership, government', hence 'pertaining to the government', as in the expression *qa bolqa-* of *SH* § 249 (where *qa* = 'government property'). This meaning seems to be an extension of 2(d).

After the death of Činggis-qan in 1227, his sons inherited the vast Mongol empire and each of them became *qan* in his respective dominion (*ulus*). Since these dominions had been established before Činggis' death, the imperial princes were no doubt called *qan* already before 1227.<sup>5</sup> In any event, the title of *qan* became unsuitable to designate the appointed successor to Činggis' throne also because this was a title traditionally associated with the leader of a tribe or tribal confederation. Mongol expansion and world rule called for the adoption of another, more exalted title. As the Mongol court was then largely under Uighur Turkish cultural influence, the title they adopted was the ancient Turkish title of *qayan* (= Middle Mongolian *qa'an*), first assumed by Ögödei when he was elected emperor in 1229.<sup>6</sup>

B. After 1229

1. *Qa'an* was used as:
  - a) the imperial title and personal epithet of Ögödei – the first ruler to use this title – who, as a result, was thereafter usually referred to simply as '(the) *Qa'an*', i.e. 'the *qa'an par excellence*';<sup>7</sup>
  - b) the title borne by *all* subsequent emperors of the Činggiside line, even when their authority as *qa'an* of the greater Mongol empire had become largely nominal, as was the case already under Qubilai (r. 1260–1294).<sup>8</sup>

This title ceased to be used when the Mongols were overthrown and replaced by the Ming in 1368;<sup>9</sup>

- c) The title retrospectively conferred on Činggis-qan and his most illustrious ancestors, both direct and collateral (Qabul, Qutula, Ambaqai and Yisügei). I think this retrospective conferment took place early in the reign of Qubilai, perhaps in 1266 or thereabouts, but this point requires further investigation;<sup>10</sup>
  - d) the term for 'emperor', with reference to (b), as in the expression *qayan-u jrly-iyar* 'by imperial edict';<sup>11</sup>
  - e) a term (= *qan*) designating the ruler of a nation or people ('king, sovereign'), also used as a title, mainly in Buddhist texts, e.g. Aśugi (= Aśoka) *qa'an*.<sup>12</sup>
2. *Qan* was used as:
- a) the title borne by the imperial princes, sons of Činggis, and their descendants, such as the khans of the Golden Horde and the Il-Khans of Persia. Thus: Tolui-qan, Batu-qan, Hülegü-qan. The implication of this usage is that these rulers, although sovereign (*qan*) in their respective dominions (*ulus*), were still subject to the supreme authority of the *qa'an*/emperor;<sup>13</sup>
  - b) a term (= A,2[d]) designating the ruler of a nation, and, *specifically*, the Mongol sovereign, this being the ruler of the Great Mongol Nation and the world, e.g. *qan ergü-* (*SH* § 269), *yeke Mongyol ulus-un qan*, *dalai-yin qan* (see below);
  - c) a term (= A,2[e]) meaning 'government'.<sup>14</sup>

With regard to the expressions *yeke Mongyol ulus-un qan* and *dalai-yin qan* quoted above (b), some comments are necessary. In the *SH* § 280, Ögödei is called *dalai-yin qahan* (read *qan*),<sup>15</sup> rendered into Chinese as *hai-nei huang-ti* 'emperor of [all] within the sea[s]'. The same concept is expressed in lines 2–4 of the legend of the famous seal of Güyüg: *yeke Mongyol ulus-un dalai-in qanu jrly* 'Order of the ruler of the Great Mongol Nation and of [all within] the seas (= the whole world)'.<sup>16</sup> My interpretation of these lines diverges from that of Pelliot ('du khan océanique du peuple des grands Mongols, l'ordre'),<sup>17</sup> and of Mostaert and Cleaves ('Ordre du *Dalai-in qan* [m.à m.: "Souverain (de ce qui est à l'intérieur) des mers"] de l'empire des Grands Mongols').<sup>18</sup> In the first place, I understand the words *yeke Mongyol ulus* as meaning 'the Great Mongol Nation' and not, as the above-mentioned authors do, 'the people of the Great Mongols' or 'the empire of the Great Mongols.' I base myself chiefly on the corresponding Turkish expression in the preamble of the letter of Güyüg to Innocent IV on which the seal in question is affixed. In the preamble, as W.

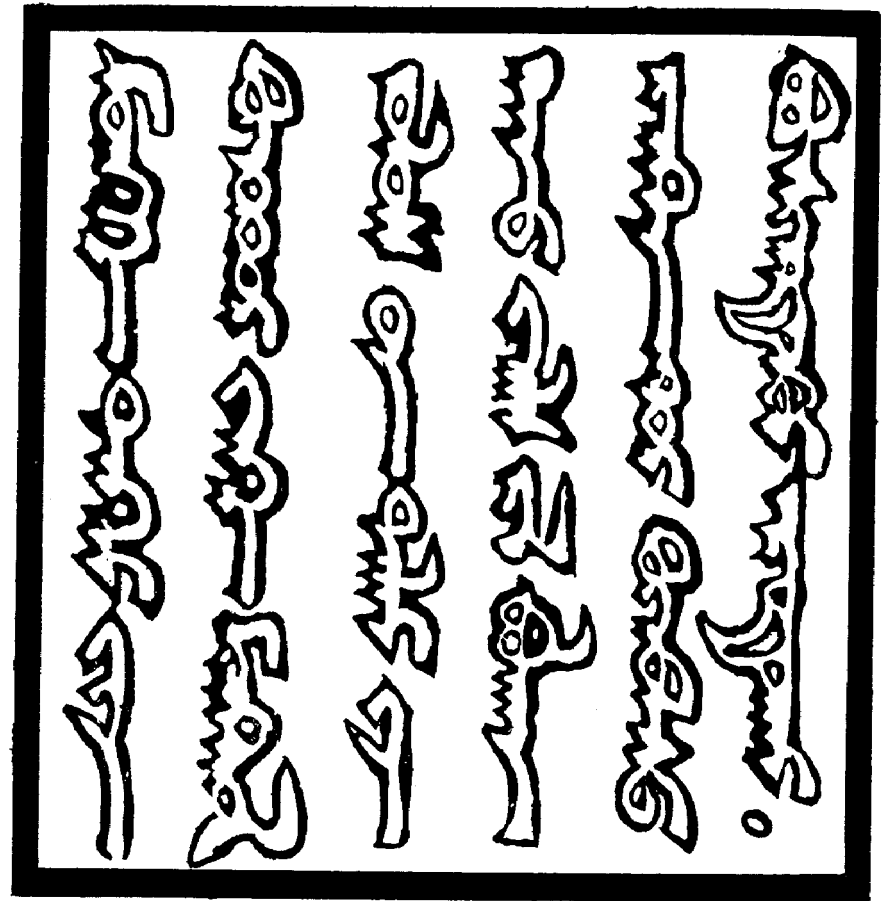


Plate I, cf. note 16

Kotwicz noted long ago,<sup>19</sup> the corresponding expression is *kür uluy ulus* 'the whole Great Nation (= the Great [Mongol] Nation)'.<sup>20</sup> The expression *yeke Mongyol ulus* is to be compared to expressions like *qamuy Mongyol ulus* 'the entire Mongol nation', *olon Mongyol ulus* 'the numerous Mongol people', etc.<sup>21</sup> The expression *Mongyol ulus* 'the Mongol nation (or people)', without the attribute *yeke* 'great', is of course well attested in the *SH* and other documents of the thirteenth-fourteenth centuries.<sup>22</sup> Moreover, *yeke ulus* 'the Great Nation', i.e. the Mongol state or world-empire, is a well-known expression in later Mongolian political writings.<sup>23</sup> While I do not for a moment wish to deny the existence of the expression *yeke Mongyol* 'Great Mongols', amply documented by Mostaert and Cleaves,<sup>24</sup> I do not share their view that in the present instance this expression constitutes 'une locution adjectivale déterminante *ulus*'.<sup>25</sup> The interpretation of Mostaert and Cleaves should also be reviewed in the light of the recent comments by N. C. Munkuev and J.-Ph. Geley.<sup>26</sup>

Secondly, I take the two expressions in the genitive case, i.e. *yeke Mongyol ulus-un* and *dalai-in*, as both qualifying *qanu* (gen.), but independently of each other ('of the ruler of the Great Mongol Nation and of the whole world'), whereas Mostaert and Cleaves understand 'du *Dalai-in qan* (m.à m.: "Souverain [de ce qui est à l'intérieur] des mers") de l'empire des Grands Mongols'.<sup>27</sup> This use of the double genitive without the conjunction *ba* is fairly common in Middle and Preclassical Mongolian.<sup>28</sup> Moreover, the expression *yeke Mongyol ulus-un qan* 'ruler of the Great Mongol Nation' is well attested. It is found in the Sino-Mongolian inscription of 1362, where it occurs followed almost immediately by the expression *delekei-yin ejen* 'lord of [all] the earth', which matches our *dalai-in qan*.<sup>29</sup> The corresponding text of the preamble in Turkish presents also the same double genitive construction of the Mongol text of the seal and must be interpreted in the same way as the latter, i.e. 'ruler of the whole Great Nation (= the Great [Mongol] Nation) and of the whole world' (*kür uluy ulusnuñ taluinnuñ qan*).<sup>30</sup>

With regard to the term *dalai* (= Tu. *talui*), I cannot accept P. D. Buell's interpretation of it as meaning here the qan's 'estate'.<sup>31</sup> The special meaning of *dalai* as the 'imperial patrimony', which developed later in Central and Western Asia, is definitely excluded in my view because of the overwhelming evidence from Mongol, Persian and Chinese sources to the effect that in the expression *dalai-in qan* with which we are concerned, *dalai* can only mean 'all that is found in the land within the sea(s)', hence 'the whole world'.<sup>32</sup> This is confirmed also by the corresponding imperial titles in the Persian sources discussed by V. Minorsky<sup>33</sup> and on contemporary coins, such as *pād-šāh-i jahān* 'sovereign of the world' and *xān-i 'alam* 'ruler of the world'. The



ruler in question, Güyüg, is designated in his coins with these titles, as well as with that of *qā'an* discussed earlier.<sup>34</sup>

From the above it appears, then, that a Mongol sovereign like Güyüg and Möngke bore the title of 'emperor' (*qa'an*) because he was the formally elected and consecrated successor of Činggis, hence the legitimate inheritor of the highest dignity in the empire which, since Ögödei, pertained to the *qa'an*. He was, at the same time, designated as 'ruler of the Great Mongol Nation' (*yeke Mongyol ulus-un qan*) and 'ruler of the world' (*dalai-yin qan*), i.e. ruler of the Mongols (*sensu lato*) and of the world at large – the whole world belonging by divine right to the Great Mongol Nation.<sup>35</sup> Thus, the term *qan* found in the legend of Güyüg's seal is not the imperial title borne by Güyüg, which as we have seen was *qa'an*, but a term (see above, B 2[b]) occurring in, and an integral part of, the standard designations or appellations of *all* Mongol emperors. It follows, then, that from the point of view of the legend alone, the 'seal of Güyüg' could have been the one belonging to Ögödei or even to Činggis-qan, and doubts concerning the origin of this seal have, indeed, been expressed by Kotwicz, although on different grounds.<sup>36</sup>

The above covers, I think, the main points. I should mention, however, that as with almost all Mongol institutions and practices, there is also a certain inconsistency in the actual usage of the terms *qan* and *qa'an*. This is particularly evident in the 'Phags-pa inscriptions, where 'Jingis qan' alternates with 'Jingis qa'an' (*qān* in Ligeti's transcription).<sup>37</sup> In the Sino-Mongolian inscriptions in Uighur-Mongol script studied by Cleaves we observe the same phenomenon.<sup>38</sup> In my opinion, the reason for this inconsistency is that, in the case of Činggis-qan, after he was retrospectively conferred the title *qayan*, both forms existed side by side. In written language and the administration, the Mongols relied heavily on people of different countries, background and culture, and had no means of effectively and strictly enforcing uniformity of style and usage, since most of the Mongol officials lacked competence in such matters. This largely accounts for our own misunderstanding of their practices, as exemplified in the case of *qan* and *qa'an*. The inconsistent use of these two terms in the *SH* has been mainly responsible for past incorrect analyses, such as that by L. Krader. It is now well established that the text of the *SH* underwent editorial changes that were responsible, among other things, for the *title* of *qan* (as distinguished from the other meanings of the word) borne by members of the Mongol ruling clan being substituted with that of *qa'an* (~ *qaban*). However, lack of accuracy and consistency on the part of editors and copyists was responsible also for (1) cases where *qan* was retained where it should have been changed to *qa'an*,<sup>39</sup> and (2) changing *qan* into *qa'an* in cases where the change was not warranted.<sup>40</sup> Similar inconsistencies are also found in the Persian sources (where they may be

attributable in some cases to copyists, in others to the sources used by the author), in Uighur documents of the Mongol period,<sup>41</sup> and elsewhere. The misinterpretation of the role of the word *qan* in the legend of Güyüg's seal has unfortunately further clouded the issue.

Another problem related to *qan* and *qa'an* which deserves full re-examination is the influence of Chinese, Turkish and Nestorian political and religious elements in early Mongol statecraft, but the problem is too complex to be discussed here.<sup>42</sup>

- 1 The linguistic relationship between these two terms is still a moot point and I shall not discuss it in the present paper. For an overview of the problem, see now G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, III (Wiesbaden, 1967), no. 1161 (pp. 176–179). Paul Pelliot was going to deal with this question in his note on Marco Polo's 'Kaan', but he unfortunately never did. See his *Notes on Marco Polo*, I (Paris, 1959), p. 302. The reading *qa'an* which I use throughout the paper is the Middle Mongolian form of Old Turkish (> Precl. Mong.) *qayan*. It corresponds to Persian *qā'an/xāqān*.
- 2 K. Shiratori, 'A Study on the Titles Kaghan and Katun', *Memoirs of the Research Department of Toyo Bunko* I (1926), 19–26; B. Ya. Vladimirtsov, *Le régime social des Mongols. Le féodalisme nomade*, tr. by M. Carsow (Paris, 1948), pp. 100–110; P. Pelliot, *op. cit.*, pp. 302–303, and *T'oung Pao* 27 (1930), 25; P. Pelliot et L. Hambis, *Histoire des Campagnes de Gengis Khan. Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, I (Leiden, 1951), pp. 211–212; L. Hambis in *Mélanges publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises*, II (Paris, 1960), pp. 148–151; F.W. Cleaves in *Harvard Journal of Asiatic Studies* (hereafter *HJAS*) 12 (1949), 98–99, n. 26; 418–419, 533; L. Krader, 'Qan-Qayan and the Beginnings of Mongol Kingship', *Central Asiatic Journal* (hereafter *CAJ*) 1 (1955), 17–35; H.F. Schurmann in *HJAS* 19 (1956), 314–316, n. 11; L. Ligeti in *Acta Orientalia Hung.* 14 (1962), 40; G. Doerfer, *op. cit.*, pp. 141–179 (particularly important). Cf. also J.A. Boyle in *HJAS* 19 (1956), 152; K. Lech (ed. and tr.), *Das mongolische Weltreich. Al-'Umarī's Darstellung der mongolischen Reichen in seinem Werk Masālik al-abšār fi mamālik al-amšār* (Wiesbaden, 1968), p. 171, n. 1; and I. de Rachewiltz in *Papers on Far Eastern History* 7 (1973), 35, n. 35. Further references to the vast literature on the subject are found in the above-mentioned works.
- 3 The variant *qa* that we find in the *Secret History of the Mongols* (hereafter *SH*) deserves special study. For the text edition of the *SH*, see I. de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols* (Bloomington, 1972), Part One.
- 4 See *SH* §§ 21, 57, 74, 112, 149, 244, 272. In § 244, *qan* is defined as the person whose function is 'to hold the nation' (*ulus bari-*). With regard to 'the lords and rulers of land and rivers' (*qajar usun-u ejet qat*), cf. the later use of *qan* (Khalkha *xan*) as an honorific term for mountains: Xentei-xan, Delger-xan, Burin-xan, etc.
- 5 Joči and Ca'adaı (Čayataı), Činggis' two eldest sons, are regularly called 'Joči-xān' and 'Čāyatāy-xān' by Rašid al-Din. See Doerfer, *op. cit.*, p. 151. Cf. John of Pian di Carpine's 'Tossuccan' (= Joči-qan), and his statement that 'Tossuc (= Joči) . . . etiam Chan appellabant.' See A. Van den Wyngaert, *Simca Franciscana*, I (Quaracchi-Firenze, 1929), pp. 65, 58; P. Pelliot, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or* (Paris, 1949), p. 18. Cf. also Grigor of Akner's statement 'Čāyatay,

- who was surnamed Khan' in his *History of the Nation of the Archers*, tr. by R. P. Blake and R. N. Frye, *HJAS* 12 (1949), 303.
- 6 According to Juvainī, when Ögödei was enthroned all the princes 'named him Qa'an.' See 'Alad-Din 'Ata-Malik Juvaini, *The History of the World-Conqueror*, tr. by J. A. Boyle (Manchester, 1958), p. 187. Cf. the same statement in Rašid al-Dīn's parallel account. See Rašid al-Dīn Tabīb, *The Successors of Genghis Khan*, tr. by J. A. Boyle (New York and London, 1971), p. 31.
- 7 See P. Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, p. 302; Boyle in *HJAS* 19 (1956), 152.
- 8 Juvainī, and Rašid al-Dīn following him, always refer to Güyüg (r. 1246–1248) as Gūyūk-xān, i.e. Gūyüg-qan, not Gūyūk-qā'an, no doubt because the legitimacy of his rule was questioned when, with Möngke (r. 1251–1259), the imperial dignity passed from the line of Ögödei to that of Tolui. However, Pelliot, *loc. cit.*, was mistaken when he stated that Qubilai was the first Mongol ruler to take the title of *qa'an* as a mere epithet. Like Ögödei, Gūyüg too bore the title of *qa'an* during his short reign, as attested by the legend on his coins ('Gūyüg qā'an'). See M. Weiers, 'Münzaufschriften auf Münzen mongolischer Il-khane aus dem Iran, Part One', *The Canada-Mongolia Review* 4, 1 (April 1978), 43. Weiers' authority is E. Drouin's article 'Notice sur les monnaies mongoles faisant partie du recueil des documents de l'époque mongole publié par le prince Roland Bonaparte', in *Journal Asiatique*, IX Sér., 7 (Mai–Juin 1896), [486–544], p. 506. The coin in question is 'un dirhem frappé en Géorgie par Davith V. en l'année 646', i.e. in A.D. 1248. Coins issued during Gūyüg's short reign are extremely rare, and I failed to find the one described by Drouin in the Cabinet des Médailles of the Bibliothèque nationale in October 1981. (I wish to express here my thanks to Mme A. Nègre, Chargée des monnaies orientales, for her kind assistance in my research at the B.N.). However, Gūyüg's title of *qa'an* is confirmed by other documents in Latin in which Gūyüg is actually designated as *chaam* (= *qa'an*). See Simon de Saint-Quentin, *Histoire des Tartares*, ed. by J. Richard (Paris, 1965), pp. 90, 92, 94; P. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté* (rep. in one vol., Paris, 1923), p. 118ff. I shall return to this important point later. As for Möngke, called *qā'an* by the Persian authors and on his coins (see Weiers, *loc. cit.*), he is also designated as *qayan* in the Mongolian inscription on the monument in his honour erected in 1257 (i.e. two years before his death), and in the legend of the seal that he bestowed on the Nestorian Patriarchate. See N. Poppe in *CAJ* 6 (1951), 17–18; J. R. Hamilton in *Journal Asiatique* 260 (1972), 160.
- 9 See Pelliot, *Notes on Marco Polo*, II (Paris, 1963), p. 657. In Iran the name and title of the *qa'an* ruling in China disappears from coinage after Qubilai's death and the conversion of the Il-Khans to Islam (1295); and in the Persian tributary documents of the early Ming even the Chinese emperor is addressed as *xān*. See B. Spuler in *The Encyclopaedia of Islam*, New Ed., III (Leiden–London, 1971), p. 1121b; Schurmann, *op. cit.*, p. 315, n. 11.
- 10 The date for the beginning of this practice is uncertain, but it must be placed between 1260 and 1271, as the title *qā'an* is not used for Činggis by Juvainī, but it occurs already in Grigor of Akner's *History of the Nations of the Archers*. See F. W. Cleaves in *HJAS* 12 (1949), 418–419. Thereafter, the title appears in Sino-Mongolian inscriptions in Uighur-Mongol script, in the 'Phags-pa inscriptions – albeit irregularly (see below) – in the *SH* (see also below), and in the later Mongol sources, such as the seventeenth century chronicles and inscriptions. Rašid al-Dīn, like Juvainī, uses *xān* throughout for Činggis, but both *xān* and *qā'an* for his ancestors. A comparison of all the MSS of his work is, however, necessary to throw light on the peculiarity of his usage of *qā'an*. See, provisionally, Doerfer, *op. cit.*, pp. 150–153. Since posthumous titles were conferred on Činggis' father Yisügei (or Yesügei) in 1266, it is possible that the extension of the title *qa'an* to Činggis originated about that time. See Pelliot et Hambis, *op. cit.*, p. 2.
- 11 See F. W. Cleaves in *HJAS* 17 (1954), 53 [4–166a7], 85.

- 12 See, e.g., the references in N. Poppe, *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script*, 2nd ed., tr. and ed. by J. R. Krueger (Wiesbaden, 1957), p. 128b.
- 13 See Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, pp. 89, 336; *idem*, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, pp. 19, 160; B. Spuler, *Die Mongolen in Iran*, 2nd ed. (Berlin, 1955), pp. 265–276; *idem*, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Russland 1223–1502* (Leipzig, 1943), pp. 257–262; *The Cambridge History of Iran*, Vol. 5: *The Saljuq and Mongol Periods*, ed. by J. A. Boyle (Cambridge, 1968), p. 345, n. 4; A. Mostaert et F. W. Cleaves in *HJAS* 15 (1952), 454. Cf. A. G. Galstyan, *Armyanskie istočniki o mongolakh* (Moscow, 1962), p. 26 et passim. See also above, n. 5.
- 14 See Schurmann, *op. cit.*, p. 316, n. 11; Poppe, *op. cit.*, p. 129a.
- 15 See *Yüan-ch'ao pi-shih* (*Ssu-pu ts'ung-k'an* ed.) S. 2, 52a. For the reading *qan* in place of *qahan*, see my discussion further on. On *qahan* ~ *qa'an*, see F. W. Cleaves in *HJAS* 12 (1949), 107, n. 64; A. Mostaert, *ibid.* 13 (1950), 347, n. 58.
- 16 The legend in Uighur-Mongol script is reproduced in Pl. I from Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, Pl. II (opposite p. 22), but with some modifications. These are: 1) the filling in of the damaged areas of the border of the seal, and 2) the addition of the small circle at the end of line 6. This will give a better idea of how the original seal impression looked like. For the question of the final circle, corresponding of course to a dot or punctuation mark, see I. de Rachewiltz, 'Some Remarks on the Stele of Yisüngge', in W. Heissig a.o. (eds), *Tractata Altaica: Denis Sinor, sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata* (Wiesbaden, 1976), pp. 503–504, n. 39.
- 17 *Les Mongols et la Papauté*, p. 22. Cf. L. Ligeti's rendering 'A nagy mongol birodalom tengerkánjának parancsa' (lit. 'Order of the ocean-khan of the great Mongol empire'), in *A mongolok titkos története* (Budapest, 1962), p. 242, n. 41; and K. Sagaster's rendering 'des ozeangleichen Khans des großen mongolischen Volkes Siegel', in *CAJ* 17 (1973), 240.
- 18 *HJAS* 15 (1952), 494–495. Cf. Chin-fu Hung, *ibid.* 41 (1981), 609.
- 19 *Rocznik Orientalistyczny* 2 (1919–1924), 278.
- 20 Cf. Kotwicz's rendering (*loc. cit.*) 'entier (universel) grand empire.' Pelliot's rendering is 'grand peuple tout entier'. See *Les Mongols et la Papauté*, p. 22. See also below, n. 30. The words *kür uluy ulus* are of course not the exact counterpart of the Mongolian, as this would be *uluy Monqol ulus*. This expression is actually found on a coin struck in Tiflis in A. H. 644 (A. D. 1244–1245). See Sir G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish* (Oxford, 1972), p. 153a, s. v. 'ulus'. However, they constitute an interpretation, or close approximation, of the Mongolian expression.
- 21 See, e.g., line 2 of the so-called 'Stone of Chingis', and *SH* § 272. Cf. I. de Rachewiltz, *op. cit.*, p. 487, where my rendering 'the empire of all the Mongols' should now read 'the entire Mongol Nation'.
- 22 See *SH* § 202, and A. Mostaert, *Le matériel mongol du Houa i i tu de Houng-ou (1389)*, I, éd. par I. de Rachewiltz avec l'assistance de A. Schönbaum (Bruxelles, 1977), p. 9 (3 v, 5).
- 23 Such as the *Čayan teüke* or *White History*. See K. Sagaster, *Die Weiße Geschichte. Eine mongolische Quelle zur Lehre von den Beiden Ordnungen Religion und Staat in Tibet und der Mongolei* (Wiesbaden, 1976), pp. 162, 389–390.
- 24 Mostaert et Cleaves, *op. cit.*, pp. 486–491.
- 25 *Ibid.*, p. 488.
- 26 See N. C. Munkuev in *Tataro-Mongoly v Azii i Evrope*, 2nd ed. (Moscow, 1977), pp. 379–382. Cf. also his *Men-da bëi-lu* ('Polnoe opisanie mongolo-tatar') (Moscow, 1975), pp. 123–124, n. 93. Geley's perceptive remarks have appeared in *Études mongoles* 10 (1979), 61–62, 65ff. Basically, I agree with the conclusions of both authors.
- 27 Cf. Pelliot's rendering 'du khan océanique du peuple des grands Mongols' (my emphasis).

- 28 See, e.g., *SH* § 151: *Uyiqud-un Tangqud-un balaqat*; *ibid.* §§ 152, 177: *Ui'ud-un Tang'ud-un qajar-iyar*; *ibid.* § 228: *qadanadus ja'ud-un harbad-un noyad-ača*; and lines 22–23 of Arjun's letter to Pope Nicholas IV (1290): *mongke tngri-yin Misiq-a-yin nom. jly.* See A. Mostaert et F. W. Cleaves, *op. cit.*, pp. 450–451.
- 29 See F. W. Cleaves in *HJAS* 12 (1949), 62[3] and 83[3]. Cf. also *ibid.* 14 (1951), 66b, and 15 (1952), 78a. Cf. also the expression *talayiyin ejen ulusun qa'an* in the 'Phags-pa text of the Chü-yung kuan inscriptions, rendered by Pelliot as 'master of the ocean, Emperor of the Nation' (*Notes on Marco Polo*, I, p. 301; cf. *Les Mongols et la Papauté*, p. 121, n. 3). Cf. Poppe, *The Mongolian Monuments*, p. 63(9), 64(9), 66.
- 30 For the text and transcription of the preamble, see Pl. II, and Pelliot, *op. cit.*, pp. 15, 22. Pelliot's rendering (*ibid.*, pp. 16, 22) '[nous] le khan océanique du grand peuple tout entier' is not correct. Equally faulty, therefore, are those citations or translations of the preamble by authors (like G. Soranzo, A. Van den Wyngaert, F. Risch, E. Voegelin, N.P. Šastina, B. Spuler, J.A. Boyle, J.J. Saunders, etc.) who followed Pelliot's interpretation. A notable exception is Doerfer (*op. cit.*, no. 1672, p. 634), who rendered it as follows: 'Chan des machtvollen großen (Mongolen-)Staates und des Weltkreises'. Cf. also his remark (*loc. cit.*) that 'das ist in etwa eine Übersetzung des mo. Siegels.'
- 31 Buell's translation of the words *yeke Mongyol ulus-un dalai-in qan* is 'qan of the dalay of the Great Mongol Patrimony'. See his *Tribe, Qan and Ulus in Early Mongol China: Some Prolegomena to Yuan History*, Ph. D. Dissertation, University of Washington, 1977 (Univ. Microfilms International, Ann Arbor, 1981), p. 250, n. 129. This is untenable also on the ground that in such a rendering both *dalai* and *ulus* are taken as meaning the qan's 'patrimony' or 'estate'; see *ibid.*, p. 36, where *yeke dalai* is rendered as 'great estate'. Therefore, according to Buell's translation, the actual meaning of the above-mentioned sentence would be 'qan of the estate of the Great Mongol Patrimony'.
- 32 See Mostaert et Cleaves, *op. cit.*, pp. 491–492; Pelliot, *op. cit.*, pp. 23–24, and *Notes on Marco Polo*, I, pp. 301–302; V. Minorsky's remarks in W. Barthold, *Turkestan Down to the Mongol Invasion*, 4th ed. (London, 1977), p. 516, n. 225; Poppe, *The Mongolian Monuments*, pp. 66 (3rd para.), 110, n. 113; H.F. Schurmann in *HJAS* 19 (1956), 330; and Doerfer, *op. cit.*, I (Wiesbaden, 1963), no. 196.
- 33 In *Iranica. Twenty Articles*, University of Teheran, Vol. 775 (1964), p. 65.
- 34 See above, n. 8. As I explained there, a reproduction of the coin bearing the legend 'Güyüg qā'an' is not available to me at present; however, thanks to Prof. Weiers of Bonn I have obtained a photograph, reproduced in Pl. III, of Güyüg's coin from Sayyid Jamāl Turābī Tabātabā'ī's catalogue of Mongol coins from Iran (see Weiers, *op. cit.*, p. 42, n. 2). The full text of the legend is: 1 *Guyük* 2 *pādisāh[-i]* 3 *jabān xān[-i]* 4 'ālam. See *ibid.*, p. 43. For *pād(i)sāh* = *qan*, see Schurmann, *op. cit.*, p. 315, n. 11, and Ligeti in *Acta Orientalia Hung.* 14 (1962), 40, n. 57. As is known, neither John of Pian di Carpine nor William of Rubruck distinguishes between *qan* and *qa'an*, and in their reports they use *chan* (~ *kan*, *can*, *cham*) throughout, whereas Marco Polo seems to make a distinction between the two. See Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, p. 302. In the case of Pian di Carpine and Rubruck, their 'chan' obviously corresponds to both *qan* and *qān* (= *qa'an*); however, this problem deserves further study.
- 35 On the Mongol 'doctrine' of world-domination, see I. de Rachewiltz in *Papers on Far Eastern History* 7 (March 1973), 21–36.
- 36 See Kotwicz, *op. cit.*, p. 278, n. 1.
- 37 See L. Ligeti, *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise. Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum*, III (Budapest, 1973), pp. 55–56.

- 38 Cf. the inscription of 1362 in *HJAS* 12 (1949), 71a: 'Činggis qayan', and that of 1346, *ibid.*, 15 (1952), 73a: 'Činggis qan'.
- 39 E.g., Qabul-qan in §§ 139, 140; Činggis-qan in § 255.
- 40 E.g., Ong-qahan in § 150; Altan-qa'an in §§ 250, 251. See Pelliot et Hambis, *op. cit.*, pp. 15, 212.
- 41 See, e.g., L. Ligeti in *Acta Orientalia Hung.* 27 (1973), 15, n. 44. Cf. also the Uighur text of the Sino-Uighur inscription in honour of the İduq Qut of Qočo of 1334. See Geng Shimin and J. Hamilton in *Turcica* 13 (1981), 51a.
- 42 For some interesting insights, see H. Franke, *From Tribal Chieftain to Universal Emperor and God: The Legitimation of the Yuan Dynasty* (München, 1978), pp. 18–19, 26ff.

### Addenda

- To note 20: Cf. M.A. Seifeddini, *Monetnoe delo i deneznoe obrašenie v Azerbaidžane XII–XV vv.*, I (Baku, 1978), pp. 159–164.
- To note 34: For additional references to coins minted under Ögödei and Güyüg containing the title *qa'an*, see *ibid.*, pp. 155–156, 158, 165–166; E.A. Pakhomov, *Monety Gruzii* (Tbilisi, 1970), p. 128.